

Jack London

THE CALL OF THE WILD

Джек Лондон

ЗОВ ПРЕДКОВ

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

CHAPTER 1 (глава 1)

INTO THE PRIMITIVE (к первобытной жизни: «в первобытное»;

primitive — первобытный; примитивный)

Old longings nomadic leap (древние бродячие инстинкты вдруг проявляются; *old* — старый, древний; *longing* — сильное желание, стремление, жажда /чего-л./; *nomadic* — кочевой; бродячий; *to leap* — прыгать; внезапно появляться),

Chafing at custom's chain (перетирая цепь обычая; *to chafe* — тереть; перетирать);

Again from its brumal sleep (/и/ снова от /своей/ зимней спячки; *sleep* — сон; спячка)

Wakens the ferine strain (пробуждается дикий зверь; *strain* — род, порода; наследственная черта).

Buck did not read the newspapers (Бак не читал газет; *to read* [ri:d] — читать; прош. вр. *read* [red]; *news* — новость, новости; *paper* — бумага), or he would have known (иначе он бы знал; *to know* — знать) that trouble was brewing (что надвигается беда; *trouble* — беспокойство; неприятность, беда; *to brew* — варить /пиво/; /разг./ заваривать /чай/; надвигаться, назревать), not alone for himself (/и/ не на: «для» него одного; *alone* — один; только), but for every

tidewater dog¹ (но и на каждую тренированную собаку крупной породы; *tidewater* — приливная вода; /амер./ морское побережье; *tide* — морской прилив и отлив), strong of muscle and with warm, long hair (сильную мышцами и с тёплой, длинной шерстью; *muscle* — мускул, мышца; *мышцы*; *hair* — волосы; *шерсть*), from Puget Sound to San Diego (от /залива/ Пьюджет-Саунд до Сан-Диего; *sound* — звук; *пролив*).

brumal [ˈbru:məl], ferine [ˈfi(ə)raɪn], newspapers [ˈnju:s peɪpəz],
known [nəʊn], trouble [ˈtrʌb(ə)l], brewing [ˈbru:ɪŋ], muscle [ˈmʌs(ə)l]

Old longings nomadic leap,
Chafing at custom's chain;
Again from its brumal sleep
Wakens the ferine strain.

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was brewing, not alone for himself, but for every tidewater dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego.

¹ tidewater dog — собака крупной породы (ньюфаундленд, сенбернар и пр.), которую, вероятно, тренировали в полосе прибоя

Because men, groping in the Arctic darkness (потому что люди, пробираясь ощупью в арктической тьме; *to grope* — *идти ощупью*; *dark* — *тёмный*), had found a yellow metal (нашли жёлтый металл; *to find* — *находить*), and because steamship and transportation companies were booming the find (и потому что пароходные и транспортные компании /всюду/ трубили о находке; *steamship* — *пароход*; *steam* — *пар*; *ship* — *корабль*; *transportation* — *перевозка, транспортировка; транспорт*; *to boom* — *громыхать; рекламировать, создавать шумиху*), thousands of men were rushing into the Northland (тысячи людей мчались на Север; *to rush* — *броситься, устремиться*; *northland* — *север, северные районы /страны/*; *north* — *север*; *land* — *земля*). These men wanted dogs (этим людям нужны были собаки; *to want* — *хотеть; испытывать недостаток, нуждаться /в чём-л./*), and the dogs they wanted were heavy dogs (и собаки /, которые/ им были нужны, были крупные собаки; *heavy* — *тяжёлый; крупный, мощный*), with strong muscles by which to toil (с сильными мышцами для тяжёлой работы: «которыми тяжело трудиться»), and furry coats to protect them from the frost (и густой шерстью, чтобы защитить = *которая защитит их от мороза*; *furry* — *меховой; пушистый, покрытый мехом*; *fur* — *мех*; *coat* — *куртка; мех, шерсть*).

because [bɪˈkɒz], found [faʊnd], companies [ˈkʌmpənɪz], thousands
[ˈθaʊz(ə)ndz], heavy [ˈhevi]

Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and transportation companies were booming the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.

Buck lived at a big house (Бак жил в большом доме) in the sun-kissed Santa Clara Valley (в залитой солнцем долине Санта-Клара; *sun* — *солнце*; *to kiss* — *целовать*; *ласкать*, *слегка касаться*). Judge Miller's place, it was called (он назывался/его называли «усадьба судьи Миллера»; *to call* — *звать*; *называть*; *place* — *место*; *усадьба*, *загородный дом*). It stood back from the road (дом стоял в стороне от дороги; *to stand* — *стоять*; *находиться*), half-hidden among the trees (полускрытый среди деревьев; *to hide* — *прятать/ся*, *скрывать/ся*), through which glimpses could be caught of the wide cool veranda (сквозь которые мелькания могли быть уловлены... = *можно было на миг увидеть широкую прохладную веранду*; *to catch* — *поймать*; *уловить*, *увидеть /мельком/*; *glimpse* — *мелькание*, *проблеск*; *to catch a glimpse of smth* — *увидеть что-л. на мгновение*) that ran around its four sides (которая окружала дом со всех сторон: «тянулась вокруг его четырёх сторон»; *to run* — *бежать*; *тянуться*). The house was approached by graveled driveways (к дому вели посыпанные гравием дорожки; *to approach* — *подходить*, *приближаться*; *to gravel* — *посыпать гравием*; *gravel* — *гравий*; *driveway* — *подъездная дорожка /от основной дороги к дому или гаражу/*; *drive* — *езда*; *way* — *путь*,

дорога) which wound about through wide-spreading lawns (которые вились по широко раскинувшимся лужайкам; *to wind* [waɪnd] — виться, извиваться; *about* — вокруг; *through* — через, сквозь; *no*; *to spread* — расстилать/ся/) and under the interlacing boughs of tall poplars (и под переплетающимися ветвями высоких тополей; *bough* — сук, большая ветвь).

Judge [dʒʌdʒ], half-hidden [ˌhɑːfˈhɪdn], among [əˈmɒŋ], caught [kɔːt],
through [θruː], lawns [lɔːnz], boughs [baʊz]

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It stood back from the road, half-hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool veranda that ran around its four sides. The house was approached by graveled driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the interlacing boughs of tall poplars.

At the rear things were on even a more spacious scale than at the front (позади /дома/ вещи были = всё было даже более значительного размера, чем перед /ним/; *rear* — тыл, задняя сторона; *at the rear of* — сзади /чего-л./; *front* — фасад; передняя сторона; *spacious* — обширный, просторный; *scale* — шкала; масштаб, размах). There were great stables (там находились огромные конюшни), where a dozen

grooms and boys held forth (где ораторствовала дюжина конюхов и /их/ подручных; *boy* — мальчик; *рассыльный, бой*; *to hold forth* — разглагольствовать; *to hold* — держать; *forth* — вперёд, дальше), rows of vine-clad servants' cottages (ряды покрытых зеленью домиков прислуги; *vine* — виноградная лоза; *вьющееся или ползучее растение*; *clad* — одетый, в убранстве; *servant* — слуга; служанка; прислуга), an endless and orderly array of outhouses (бесконечная и упорядоченная сеть надворных построек; *end* — конец; *orderly* — аккуратный; упорядоченный; *order* — порядок; *array* — боевой порядок; масса, множество), long grape arbors (длинные увитые виноградом беседки; *grape* — виноград; *arbor* — беседка, увитая зеленью), green pastures (зелёные пастбища), orchards, and berry patches (фруктовые сады и ягодники; *berry* — ягода; *patch* — клочок; небольшой участок земли). Then there was the pumping plant for the artesian well (также была там и насосная установка для артезианского колодца; *then* — затем, далее; *to pump* — работать насосом; *pump* — насос; *plant* — завод; установка, агрегат), and the big cement tank (и большой цементный бассейн; *tank* — цистерна, бак; бассейн; танк /первые танки маскировали под цистерны/) where Judge Miler's boys took their morning plunge (где сыновья судьи Миллера купались по утрам: «делали своё утреннее ныряние»; *boy* — мальчик; сын; *plunge* — ныряние; *to take* — брать; делать /что-л./; *to take a plunge* — броситься в воду, нырнуть) and kept cool in the hot afternoon (и охлаждались: «оставались прохладными» в жаркий день; *to keep* — хранить; пребывать, оставаться в каком-л. состоянии; *afternoon* — время после полудня; *noon* — полдень).

spacious [ˈspeɪʃəs], front [frʌnt], dozen [ˈdʌz(ə)n], rows [rəʊz],
orchards [ˈɔːtʃədz], artesian [ɑːˈtiːziən], cement [siˈment]

At the rear things were on even a more spacious scale than at the front. There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly array of outhouses, long grape arbors, green pastures, orchards, and berry patches. Then there was the pumping plant for the artesian well, and the big cement tank where Judge Miler's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great demesne Buck ruled (и над этими огромными владениями господствовал Бак; *demesne* — земельные владения; владения короля или государства; *to rule* — править, властвовать). Here he was born (здесь он родился: «был рождён»; *to bear* — рождать), and here he had lived the four years of his life (и здесь он прожил /все/ четыре года своей жизни). It was true, there were other dogs (правда, там были и другие собаки; *true* — верный, правильный; *it is true* — правда, надо признать). There could not but be other dogs on so vast a place (не могло не быть других собак в таком обширном поместье; *but* — но; без того, чтобы не /после отрицания/), but they did not count (но они не считались; *to count* — считать; считаться,

иметь значение). They came and went (они приходили и уходили), resided in the populous kennels (обитали в густонаселённой псарне; *populous* — /много/людный; *густонаселённый*; *kennel* — собачья конура; *kennels* — псарня), or lived obscurely in the recesses of the house (или жили незаметно в глубинах дома; *obscurely* — темно; неясно; незаметно; *obscure* — тёмный; незаметный; *recess* /часто мн. ч./ — укромный уголок; глухое, уединённое место) after the fashion of Toots, the Japanese pug (как Тутс, японский мопс; *fashion* — мода; манера /поведения/; *after the fashion of* — в чьей-л. манере), or Ysabel, the Mexican hairless (или Изабель, мексиканская голая /собачка/; *hairless* — безволосый, лысый), strange creatures that rarely put nose out of doors (странные создания, которые редко высовывали нос за дверь: «из дверей»; *strange* — незнакомый; странный; *to put* — ставить, класть) or set foot to ground (или ставили ногу на землю = выходили во двор; *to set foot* — ступить ногой, ступить на землю; *to set* — ставить; *foot* — нога, ступня; лапа /животного/).

demesne [di`mein], true [tru:], count [kaunt], obscurely [əb`skjuəli], recesses [ri`sesiz], creatures [`kri:tʃəz], doors [dɔ:z], ground [graund]

And over this great demesne Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count. They came and went, resided in the populous kennels, or lived

obscurely in the recesses of the house after the fashion of Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless, strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground.

On the other hand (с другой стороны; *hand* — рука; сторона; точка зрения), there were the fox terriers (там были фокстерьеры), a score of them at least (два десятка /их/ по меньшей мере; *least* — минимальное количество, самое малое), who yelped fearful promises at Toots and Ysabel (которые лаяли страшные обещания на... = лаем обещали недоброе Тутсу и Изабель; *to yelp* — коротко лаять, повизгивать; *fearful* — страшный, пугающий; *fear* — страх) looking out of the windows at them (смотревшим на них из окон) and protected by a legion of housemaids (и защищённым армией горничных; *legion* — легион; великое множество; *maid* — служанка, горничная) armed with brooms and mops (вооружённых метлами и швабрами).

But Buck was neither house dog nor kennel dog (но Бак не был ни комнатной собакой, ни дворовым: «конурным» псом; *house dog* — сторожевой пёс; комнатная собака). The whole realm was his (всё царство было его = принадлежало ему). He plunged into the swimming tank (он нырял в плавательный бассейн; *to swim* — плавать) or went hunting with the Judge's sons (или ходил на охоту с сыновьями судьи; *to hunt* — охотиться); he escorted Mollie and Alice (он сопровождал Молли и Алису), the Judge's daughters (дочерей судьи), on long twilight or early morning rambles (в долгих прогулках в сумерках или ранним

утром; *long* — *длинный; длительный; ramble* — *прогулка /без опр. цели/*);

terriers [ˈtɛrɪəz], legion [ˈli:dʒ(ə)n], housemaids [ˈhaʊsmɛɪdz], neither [ˈnaɪðə], realm [reɪlm], sons [sʌnz], escorted [ɪˈskɔ:tɪd], daughters [ˈdɔ:təz]

On the other hand, there were the fox terriers, a score of them at least, who yelped fearful promises at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a legion of housemaids armed with brooms and mops.

But Buck was neither house dog nor kennel dog. The whole realm was his. He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles;

on wintry nights (*зимними вечерами; wintry* — *зимний; холодный; night* — *ночь; вечер*) he lay at the Judge's feet before the roaring library fire (*он лежал у ног судьи перед ревушим камином в библиотеке; to lie* — *лежать; foot* — *нога, ступня; before* — *раньше; перед; to roar* — *реветь; fire* — *огонь; печь, камин*); he carried the Judge's grandsons on his back (*он катал на спине внуков судьи; to carry* — */пере/носить,*

/пере/возить), or rolled them in the grass (или валял их в траве; *to roll* — *катить/ся/; катать/ся/*), and guarded their footsteps through wild adventures (и охранял их, следуя за ними по пятам в сумасбродных приключениях: «охранял их шаги через дикие приключения»; *wild* — *дикий; необузданный; сумасбродный*) down to the fountain in the stable yard (до фонтана на конном дворе), and even beyond, where the paddocks were (и даже ещё дальше, где были выгулы; *beyond* — *за, по ту сторону; дальше; paddock* — *выгул, загон; огороженный участок земли*), and the berry patches (и ягодники; *berry* — *ягода; patch* — *клочок, лоскут; участок*). Among the terriers he stalked imperiously (среди терьеров он шествовал высокомерно; *to stalk* — *шествовать, вышагивать; imperious* — *властный; высокомерный*), and Toots and Ysabel he utterly ignored (а Тутса и Изабель совершенно игнорировал; *utterly* — *крайне, совершенно; utter* — *полный, совершенный*), for he was king (ибо он был королём)—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place (королём над всеми ползучими, пресмыкающимися, летучими тварями в поместье судьи Миллера; *to creep* — *ползать; to crawl* — *ползать, пресмыкаться; to fly* — *летать; thing* — *вещь; создание*), humans included (включая людей; *to include* — *включать в себя; учитывать /при подсчёте/*).

grandson [ˈgræn(d)sɒn], guarded [ˈɡɑːdɪd], adventures [ədˈventʃəz],
 fountain [ˈfaʊntɪn], stalked [stɔːkt], imperiously [ɪmˈpɪ(ə)rɪəslɪ],
 crawling [ˈkrɔːlɪŋ], humans [ˈhjuːmənz], included [ɪnˈkluːdɪd]

on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks were, and the berry patches. Among the terriers he stalked imperiously, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard (его отец, Элмо, громадный сенбернар), had been the Judge's inseparable companion (был неразлучным спутником судьи; *inseparable* — неотделимый; неразлучный; *to separate* — отделять; *companion* — товарищ; компаньон; спутник), and Buck bid fair to follow in the way of his father (и Бак обещал последовать за своим отцом в этом плане; *to bid fair* — обещать, казаться вероятным: «предлагать /цену/ честно»; *in the way of* — в плане, в качестве; что касается; *way* — путь, дорога; отношение). He was not so large (он не был таким же большим)—he weighed only one hundred and forty pounds (он весил только сто сорок: «сто и сорок» фунтов; *round* — фунт /мера веса; = 453,6 г; 140 фунтов = 63,5 кг)—for his mother, She, had been a Scotch shepherd dog (так как его мать, Ше, была шотландской овчаркой; *shepherd dog* — пастушья собака, овчарка; *shepherd* — пастух).

father [ˈfɑːðə], St. Bernard [ˌsəntˈbɜːnəd; ˌseɪntbəˈnɑːrd], inseparable [ɪnˈsep(ə)rəb(ə)l], companion [kəmˈpænjən], weighed [weɪd], pounds [paʊndz], mother [ˈmʌðə], shepherd [ˈʃepəd]

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to follow in the way of his father. He was not so large—he weighed only one hundred and forty pounds—for his mother, She, had been a Scotch shepherd dog.

Nevertheless, one hundred and forty pounds (тем не менее, сто сорок фунтов), to which was added the dignity (к которым прибавлялось чувство собственного достоинства) that comes of good living and universal respect (что рождается от хорошей жизни и всеобщего уважения; *to come of* — происходить от, быть результатом /чего-л./; *universal* — универсальный; всеобщий), enabled him to carry himself in right royal fashion (давало ему право держаться: «держаться себя» совсем по-королевски: «в прямо королевской манере»; *to enable* — давать возможность, право /что-л. сделать/; *right* — прямо; /уст., разг./ очень). During the four years since his puppyhood (/все/ четыре года с щенячьего возраста; *during* — в течение, во время; *puppy* — щенок) he had lived the life of a sated aristocrat (он прожил жизнь пресыщенного аристократа; *to sate* — насыщать; пресыщать); he had a fine pride in himself (он имел тонкую гордость в себе = был полон некоторой гордости собою; *fine* — прекрасный; тонкий, утончённый),

was even a trifle egotistical (был даже слегка самовлюблённым), as country gentlemen sometimes become because of their insular situation (такими иногда становятся помещики из-за своего уединённого расположения; *country gentleman* — помещик, сквайр: «сельский джентльмен»; *insular* — островной; замкнутый; *situation* — ситуация; /место/положение).

nevertheless [ˌnevəðə`les], universal [ˌju:ni`vɜ:s(ə)l], aristocrat [ˌæristəkræt], country [ˌkʌntri], become [bɪ`kʌm], insular [ˌɪnsjʊlə]

Nevertheless, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. During the four years since his puppyhood he had lived the life of a sated aristocrat; he had a fine pride in himself, was even a trifle egotistical, as country gentlemen sometimes become because of their insular situation.

But he had saved himself by not becoming a mere pampered house dog (но он спас себя тем, что не стал всего лишь избалованной комнатной собакой; *to pamper* — баловать, изнеживать). Hunting and kindred outdoor delights (охота и тому подобные развлечения на свежем воздухе; *kindred* — родственный; близкий, сходный; *outdoor* — находящийся или проводимый вне дома, на открытом воздухе; *delight*

— *удовольствие, развлечение*) had kept down the fat (не дали ему разжиреть: «держали жир внизу»; *to keep down* — не допускать повышения, подавлять; *to keep* — держать, удерживать) and hardened his muscles (и закалили его мускулы; *to harden* — делать/ся/твёрдым; *закалять/ся/*; *hard* — твёрдый, жёсткий); and to him, as to the cold-tubbing races (и для него, что касается заплывов в холодном бассейне; *tubbing* — /разг./ купание в ванне; *tub* — кадка, бадья; /разг./ ванна; *race* — гонка; заплыв), the love of water had been a tonic and a health preserver (любовь к воде: «воды» была тонизирующим средством и хранителем здоровья = и сохраняла ему здоровье; *tonic* — тонизирующее средство; *тоник /напиток/*; *to preserve* — сохранять, оберегать).

becoming [bɪ`kʌmɪŋ], delights [dɪ`laɪts], love [lʌv], health [helθ],
preserver [prɪ`zɜ:və]

But he had saved himself by not becoming a mere pampered house dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a tonic and a health preserver.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897 (и таким образом пёс Бак жил до осени 1897 /года/; *manner* — манера; метод,

образ действия; fall — падение; /амер./ осень /ср.: листопад/), when the Klondike strike (когда открытие золота в Клондайке; strike — удар; открытие месторождения /особ. золота/) dragged men from all the world into the frozen North (привлекло людей со всего мира на холодный Север; to drag — тащить, тянуть; frozen — замёрзший; холодный, студёный; to freeze — замерзать). But Buck did not read the newspapers (но Бак не читал газет), and he did not know that Manuel (и не знал, что Мануэль), one of the gardener's helpers (один из помощников садовника; garden — сад; to help — помогать), was an undesirable acquaintance (был нежелательным знакомым; desirable — желательный; желанный; desire — желание; acquaintance — знакомство; знакомый, -ая). Manuel had one besetting sin (у Мануэля был один неискоренимый порок; besetting — постоянно преследующий; to beset — осаждать /прям. и перен./; sin — грех; порок). He loved to play Chinese lottery (он любил играть в китайскую лотерею).

fall [fɔ:l], world [wɜ:ld], gardener's [ˈgɑ:dnəz], undesirable [ˌʌndɪˈzɑɪ(ə)rəb(ə)l], acquaintance [əˈkweɪntəns], Chinese [ˌtʃaɪˈni:z]

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one

of the gardener's helpers, was an undesirable acquaintance. Manuel had one besetting sin. He loved to play Chinese lottery.

Also, in his gambling, he had one besetting weakness (также в своей азартной игре = *играя на деньги*, он имел одну непобедимую слабость; *to gamble* — *играть в азартные игры*; *weak* — *слабый*)— faith in a system (веру в систему); and this made his damnation certain (и это делало его осуждение на вечные муки неизбежным; *damnation* — *проклятие*; /рел./ *осуждение на вечные муки*; *certain* — *определённый*; *верный*, *неизбежный*). For to play a system requires money (ибо для того, чтобы играть по системе, требуются деньги), while the wages of a gardener's helper (тогда как жалованья помощника садовника; *while* — *пока*; *тогда как*; *wages* — *заработная плата /рабочих/*) do not lap over the needs of a wife and numerous progeny (не хватает на нужды жены и многочисленного потомства; *to lap over* — *перекрывать*; *to lap* — *окутывать, охватывать*).

The Judge was at a meeting of the Raisin Growers' Association (судья был на собрании Ассоциации виноградарей: «выращивателей изюма»; *meeting* — *собрание*; *митинг*; *to meet* — *встречать/ся/*, *собирать/ся/*; *raisin* — *изюмина, изюм*; *to grow* — *расти*; *выращивать*), and the boys were busy organizing an athletic club (а сыновья были заняты организацией спортивного клуба; *athletic* — *атлетический*; *спортивный*), on the memorable night of Manuel's treachery (в ту памятную ночь предательства Мануэля; *memory* — *память*).

also [ˈɔːlsəv], system [ˈsɪstəm], damnation [dæmˈneɪʃ(ə)n], certain [sɜːtn], money [ˈmʌni], numerous [ˈnjuːm(ə)rəs], progeny [ˈprɒdʒɪni], Association [ə, səʊʃɪˈeɪʃ(ə)n; ə, səʊsɪˈeɪʃ(ə)n], busy [ˈbɪzi], memorable [ˈmem(ə)rəb(ə)l], treachery [ˈtreɪʃ(ə)rɪ]

Also, in his gambling, he had one besetting weakness—faith in a system; and this made his damnation certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over the needs of a wife and numerous progeny.

The Judge was at a meeting of the Raisin Growers' Association, and the boys were busy organizing an athletic club, on the memorable night of Manuel's treachery.

No one saw him and Buck go off through the orchard (никто не видел, как он и Бак ушли: «его и Бака уйти» через сад) on what Buck imagined was merely a stroll (на, как думал Бак, простую прогулку; *to imagine* — *воображать, представлять себе; полагать, думать; stroll* — */неторопливая/ прогулка*). And with the exception of a solitary man (и за исключением одного-единственного человека; *solitary* — *одиночный; единственный*), no one saw them arrive at the little flag station (никто не видел, как они пришли: «не видел их прийти» на маленький полустанок, где поезд останавливался по требованию; *to*

arrive — прибывать, приезжать; *flag station* — /ист./ ж/д станция с остановкой по требованию, сигнал об остановке подавался флажком) known as College Park (известный как Колледж-Парк). This man talked with Manuel (этот человек поговорил с Мануэлем), and money chinked between them (и деньги зазвенели между ними = переданные из рук в руки).

merely [ˈmiəli], exception [ɪkˈsepʃ(ə)n], solitary [ˈsɒli(ə)rɪ], talked [tɔːkt]

No one saw him and Buck go off through the orchard on what Buck imagined was merely a stroll. And with the exception of a solitary man, no one saw them arrive at the little flag station known as College Park. This man talked with Manuel, and money chinked between them.

"You might wrap up the goods before you deliver them (ты мог бы упаковать товар, прежде чем его доставлять; *to wrap* — обёртывать, упаковывать; *goods* — товар, товары)," the stranger said gruffly (грубо/угрюмо сказал незнакомец; *gruff* — грубый; угрюмый), and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar (и Мануэль дважды обернул кусок толстой верёвки вокруг шеи Бака под ошейником; *to double* — удваивать; складывать вдвое; *stout* — крепкий, прочный).

"Twist it, and you'll choke him plenty (перекрути её, и хорошенько его придушишь; *to twist* — скручивать; обвивать; *to choke* — душить; *plenty* — /разг./ вполне, изрядно)," said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative (сказал Мануэль, и незнакомец пробормотал охотное согласие = охотно пробормотал что-то утвердительное; *to grunt* — хрюкать; бормотать; *ready* — готовый; быстрый; *affirmative* — утверждение, заявление; утвердительный, положительный).

wrap [ræp], deliver [dɪ`lɪvə], said [sed], doubled [dʌbld], stout [staut],
ready [`redi], affirmative [ə`fɜ:mətɪv]

"You might wrap up the goods before you deliver them," the stranger said gruffly, and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar.

"Twist it, and you'll choke him plenty," said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative.

Buck had accepted the rope with quiet dignity (Бак принял верёвку со спокойным достоинством; *quiet* — тихий; спокойный). To be sure (конечно; *sure* — уверенный; несомненный), it was an unwonted performance (это было непривычное действие; *unwonted* —

непривычный, необычный; *wonted* — привычный, обычный; *to wont* — /уст./ иметь обыкновение; *performance* — исполнение; действие, поступок) but he had learned to trust in men he knew (но он научился доверяться людям, которых знал; *to learn* — учиться; научиться /чему-л./; *to trust* — верить, доверять; *to trust in* — доверяться), and to give them credit for a wisdom (и отдавать им должное за мудрость; *credit* — вера, доверие; заслуга, честь; кредит; *to give smb credit for smth* — признавать что-л. за кем-л.) that outreached his own (которая превосходила его собственную). But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands (но когда концы верёвки были помещены = передали в руки незнакомца), he growled menacingly (он угрожающе зарычал; *to menace* — угрожать; *menace* — угроза). He had merely intimated his displeasure (он только обозначил своё недовольство; *to intimate* — намекать, давать понять; *pleasure* — удовольствие), in his pride believing (в своей гордости полагая; *to believe* — верить; думать, полагать) that to intimate was to command (что намекнуть было = значило приказать; *to command* — приказывать; командовать).

accepted [ək`septɪd], quiet [ˈkwaɪət], sure [ʃʊə], unwonted [ʌn`wəʊntɪd], knew [n(j)u:], wisdom [ˈwɪzdəm], growled [graʊld], menacingly [ˈmenɪsɪŋli], displeasure [dɪs`pleʒə], command [kə`mɑ:nd]

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an unwonted performance but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that outreached his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger's hands, he growled menacingly. He had merely intimated his displeasure, in his pride believing that to intimate was to command.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка»